

PRESSEMITTEILUNG

Es begann sehr leise

Festschrift zur 50. Jahrestagung des Verbandes Deutsch-Japanischer Gesellschaften | Mit etwa 7.000 stellt Düsseldorf die bedeutendste japanische Gemeinschaft Europas - 11.000 in NRW

Düsseldorf. 2014. Die Festschrift *Gelebte Partnerschaft - Deutschland und Japan* erzählt, anhand von Beiträgen hochrangiger Wissenschaftler und Politiker, von der ganz besonderen Freundschaft zwischen Japan und Deutschland. Den Lesern wird ein umfassender Überblick über Politik, Wirtschaft, Kultur und Geschichte der Beziehungen zwischen den beiden Ländern gegeben. „Dies ist keine Festschrift im üblichen Sinn und keine besonnte Vergangenheit in eigener Sache. Es ist eine Standortbestimmung“, so der Herausgeber Ruprecht Vondran. „Wo liegen die Wurzeln dieser Partnerschaft, was bedeutet sie für die Gegenwart und wie steht es um ihre Zukunft. Da sind nicht nur Gemeinsamkeiten, sondern auch bemerkenswerte Unterschiede“, so Vondran weiter. Eine Würdigung erfährt die Beziehung durch den früheren Bundespräsidenten und Kenner Japans Christian Wulff sowie Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier. Minoru Kiuchi, Parlamentarischer Vizeminister des Auswärtigen in Tokyo, sieht wichtige Aufgaben für die Zukunft.

Aus japanischer Sicht gratuliert auch Shigetaka Komori, Präsident des Verbandes der Japanisch-Deutschen Gesellschaften, zu den Aktivitäten der deutschen Schwesternvereinigung, die es mit der 50. Jahrestagung im Düsseldorfer Rathaus vom 30. bis 31. Mai zu feiern gilt. Weitere japanische Autoren ergänzen seine Laudatio, so Takashi Hashimoto, der mit seinem Essay „Auch die Japaner lieben die Grimm’schen Märchen“ einen überraschenden Einblick in die Breite und Tiefe des gegenseitigen kulturellen Interesses bietet. Auch namhafte deutsche Diplomaten, Wissenschaftler und Unternehmer zeichnen ein Bild der Partnerschaft über Höhen und Tiefen von den Anfängen bis in die Gegenwart. Von den ersten Besuchen japanischer Politiker 1873 in Berlin, die in Deutschland ein Modell für ihr neues Staatswesen sahen, über die wenig rühmliche Zeit der „Achse“ im Zweiten Weltkrieg bis zum harmonischen Miteinander nach 1945.

Ruprecht Vondran stellt die Arbeit des Verbandes Deutsch-Japanischer Gesellschaften (VDJG) dar, dessen Stimme im deutsch-japanischen Dialog zunehmend Gewicht gewonnen hat.

Ruprecht Vondran (Hrsg.)

Gelebte Partnerschaft - Deutschland und Japan

392 Seiten, Bilder. Leineneinband mit Schutzumschlag

Deutsch und Japanisch

20,00 Euro | ISBN 978-3-7700-1522-1

Der Herausgeber

Dr. jur. Dr. Ing E.h. Ruprecht Vondran, geboren 1935 in Göttingen, war als junger Stahlmanager Leiter eines Büros in Tokyo, später MdB (1987 – 1994) und Präsident der *Wirtschaftsvereinigung Stahl* in Düsseldorf. Er ist heute Präsident des *Verbandes Deutsch-Japanischer Gesellschaften (VDJG)*, einer Vereinigung von mehr als 50 Freundschaftsgesellschaften, die Ende Mai 2014 ihr rundes Jubiläum (1964 – 2014) feiern.

Die Presseinformation und ein druckfähiges Cover erhalten Sie über:

www.drosteverlag.de

Presse | Rita Hirlehei | Telefon 0211.6 986 063 | eMail hirlehei@web.de

プレスリリース

それは静かに始まった

独日協会連合会（VDJG）第50回年次総会の記念論文集 | NRW州には11,000人の日本人が住み、そのうち約7,000人を擁する州都デュッセルドルフ市には、ヨーロッパ最大級の日本人コミュニティが形成されている。

2014年、デュッセルドルフ。記念論文集『生き生きとした友好関係——ドイツと日本』は、名だたる学者や政治家による寄稿論文を通して、日本とドイツの間の特別な友好関係を描き出す。読者は、両国の政治・経済・文化・歴史的関係について広範にわたる概観を得ることができよう。「本書は、一般的な記念論文集にありがちな自らの輝かしい過去を記録しただけのものではない。我々の立ち位置を確認するものなのだ」と述べるのは、本書の編纂にあたったルプレヒト・フォンドラン氏である。「独日の友好関係のルーツはどこにあり、今日の独日関係に対してどのような意味を持ち、そしてどのような将来が待ち構えているのか。両国の間には共通点ばかりではなく、著しい相違も存在するのである」とフォンドラン氏は続ける。知日家として知られるクリスチャン・ヴルフ前連邦共和国大統領、そしてフランク＝ヴァルター・シュタインマイヤー連邦共和国外務大臣も、独日関係の価値を認め評価している。その一方で、第2次安倍内閣において外務大臣政務官を務めた城内実衆議院議員が、将来のための重要な課題へと目を向ける。

日独協会連合会の古森重隆会長も、5月30日から31日にかけてデュッセルドルフ市庁舎を会場として招集される第50回年次総会にあわせて記念行事の開催を予定しているドイツ側パートナー独日協会連合会の活動に、日本側の視点から祝福の言葉を贈っている。古森氏の祝辞を補完するのは、「ドイツ文学受容の歴史」と題するエッセイをもって広く深い相互の文化的関心について驚くべき全体像を示した橋本孝氏をはじめとする日本からの論文寄稿者である。同時に、著名なドイツ人外交官、学者・有識者、経済界のリーダーが、黎明期から今日に至るまで、山と谷を越えてきた独日関係について解説する。ドイツを明治維新後の新たな国家体制のモデルとして認識することになる1873年の日本の政治家による初めてのベルリン訪問に始まり、決して賛美することのできない第二次世界大戦中の「枢軸」の時代を経て、1945年以降の協調までが網羅されている。

そして最終章ではルプレヒト・フォンドラン氏が、独日の対話においてその影響力を高めてきた独日協会連合会（VDJG）の任務を明らかにする。

ルプレヒト・フォンドラン（Ruprecht Vondran）編
Gelebte Partnerschaft - Deutschland und Japan
生き生きとした友好関係——ドイツと日本
392ページ 写真 ハードカバー 上製
ドイツ語・日本語
定価 20ユーロ | ISBN 978-3-7700-1522-1

編纂者

ルプレヒト・フォンドラン（法学博士、名誉工学博士）1935年ゲッティンゲンに生まれる。独鉄鋼会社東京事務所の代表として若くして日本に駐在した経験を持つ。その後、連邦議会議員（1987 - 1994）、デュッセルドルフに拠点を置く鉄鋼連盟の会長を歴任。現在は、50を超える独日友好協会を束ね、2014年5月に周年記念行事（1964 - 2014）を開催する独日協会連合会（VDJG）の会長職を務める。

報道に関する情報ならびに書籍の刊行予定については、ドロステ出版社のウェブサイトをご覧ください。 www.drosteverlag.de

広報担当

(ドイツ語) | リタ・ヒラヘイ (Rita Hirlehei) | 電話 0211-6986063 | メール

hirlehei@web.de

(日本語) | 鈴木ファストアーベント理恵 | 電話 0211-99459191 | メール services@djw.de